



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 stycznia 2019 r.

Poz. 91

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Pakistanu
o współpracy w dziedzinie obronności,**

sporządzona w Warszawie dnia 18 kwietnia 2018 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Islamskiej Republiki Pakistanu,
zwane dalej indywidualnie „Stroną” i wspólnie „Stronami”,

Pragnąc wzmocnić różne formy współpracy między Rzeczpospolitą Polską
a Islamską Republiką Pakistanu,

Dążąc do pogłębienia swoich dobrych i serdecznych stosunków,

Posiadając wspólny interes w działaniu na rzecz międzynarodowego pokoju
i bezpieczeństwa,

Postępując zgodnie ze swoimi prawami wewnętrznymi, zasadami prawa
międzynarodowego oraz ze swoimi międzynarodowymi zobowiązaniami,

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Przepisy ogólne

1.1 Niniejsza Umowa zawiera ogólne przepisy dotyczące współpracy w dziedzinie obronności między Stronami, która będzie oparta na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści.

1.2 Organami wykonawczymi w celach stosowania niniejszej Umowy będą:

1.2.1 w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej,

1.2.2 w imieniu Rządu Islamskiej Republiki Pakistanu: Ministerstwo Obrony.

ARTYKUŁ 2

Definicje

2.1 Dla celów niniejszej Umowy, wyrażenie:

2.1.1 „personel wojskowy” oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Islamskiej Republiki Pakistanu;

2.1.2 „personel cywilny” oznacza pracowników Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej i Islamskiej Republiki Pakistanu;

2.1.3 „Strona wysyłająca” oznacza Stronę wysyłającą swój personel wojskowy i cywilny na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej albo Islamskiej Republiki Pakistanu zgodnie z przepisami niniejszej Umowy;

2.1.4 „Strona przyjmująca” oznacza Stronę przyjmującą personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z przepisami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3

Obszary i formy współpracy w dziedzinie obronności

- 3.1 Współpraca w dziedzinie obronności między Stronami obejmuje następujące obszary:
- 3.1.1 misje pokojowe i humanitarne oraz inne wojskowe operacje organizacji międzynarodowych;
 - 3.1.2 organizacja sił zbrojnych, łącznie ze strukturą jednostek wojskowych i polityką zarządzania personelem;
 - 3.1.3 wsparcie logistyczne na potrzeby sił zbrojnych;
 - 3.1.4 szkolnictwo wojskowe i szkolenie personelu wojskowego;
 - 3.1.5 ćwiczenia wojskowe;
 - 3.1.6 prawo i ekonomia w dziedzinie obronności;
 - 3.1.7 historia wojska i muzea wojskowe.
- 3.2 Współpraca w dziedzinie obronności między Stronami będzie przeprowadzana w następujących formach:
- 3.2.1 wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
 - 3.2.2 wymiana wiedzy i doświadczeń zdobytych podczas misji i operacji, o których mowa w ustępie 1 punkt 1;
 - 3.2.3 spotkania Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki Pakistanu, ich przedstawicieli, a także, na uprzedni wniosek, innych reprezentantów Stron;
 - 3.2.4 udział personelu wojskowego i cywilnego w kursach szkoleniowych, seminariach, konferencjach i sympozjach, łącznie z wymianą instruktorów, wykładowców, stażystów i studentów reprezentujących wojskowe instytucje Stron;
 - 3.2.5 udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
 - 3.2.6 rozmowy na poziomie sztabowym i eksperckim w uprzednio uzgodnionych terminach i miejscach;
 - 3.2.7 wymiana eksponatów z muzeów wojskowych.
- 3.3 W zależności od potrzeb, organy wykonawcze w celach stosowania niniejszej Umowy będą się wzajemnie konsultować w odniesieniu do zagadnień dotyczących stosowania niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4

Status personelu wojskowego i cywilnego

- 4.1 Podczas pobytu na terytorium Strony przyjmującej, personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej będzie przestrzegał praw, regulacji, zwyczajów i tradycji Strony przyjmującej i powstrzyma się od jakiegokolwiek działalności niezgodnej z duchem niniejszej Umowy, w szczególności od jakiegokolwiek działalności politycznej. Obowiązkiem Strony wysyłającej jest podjęcie w tym celu wszelkich niezbędnych środków.
- 4.2 Na terytorium Strony przyjmującej władze wojskowe Strony wysyłającej będą miały prawo do sprawowania pełnej jurysdykcji karnej i dyscyplinarnej w stosunku do własnego personelu wojskowego i cywilnego. Uprawnienie to obejmuje prawo do repatriowania w razie potrzeby na własny koszt członków swojego personelu z terytorium Strony przyjmującej.
- 4.3 Strony będą niezwłocznie rozwiązywać we wzajemnie dogodny sposób w drodze dyplomatycznej jakiegokolwiek sprawy związane ze stosowaniem niniejszego artykułu, w których może zachodzić zbieżność jurysdykcji, a także roszczenia stron trzecich.

ARTYKUŁ 5

Finansowanie oficjalnych wizyt

- 5.1 Finansowanie oficjalnych wizyt w ramach niniejszej Umowy będzie przeprowadzane zgodnie z następującymi zasadami:
- 5.1.1 Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty:
- 5.1.1.1 międzynarodowej podróży do terytorium Strony przyjmującej i z powrotem,
 - 5.1.1.2 wymaganego ubezpieczenia osobowego, łącznie z ubezpieczeniem zdrowotnym i od nieszczęśliwych wypadków,
 - 5.1.1.3 dokumentów wymaganych przez Stronę przyjmującą do wjazdu na jej terytorium i do jej opuszczenia;

5.1.2 Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty:

5.1.2.1 zakwaterowania i wyżywienia,

5.1.2.2 programu kulturalnego w czasie wizyty,

5.1.2.3 usług transportu wewnętrznego w ramach programu wizyty;

5.2 W nagłych przypadkach Strona przyjmująca czasowo pokryje koszty usług zdrowotnych, łącznie z kosztami hospitalizacji i opieki dentystrycznej. Koszty takie Strona wysyłająca zwróci Stronie przyjmującej w ciągu trzydziestu dni od otrzymania odpowiednich rachunków.

5.3 Inne sposoby podziału kosztów niż te, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą być określone i stosowane przez Strony wyłącznie w drodze odrębnych umów.

5.4 Ustalenia finansowe dotyczące formy współpracy w dziedzinie obronności, o której mowa w artykule 3 ustęp 2 punkt 4 będą określone w odrębnych umowach lub porozumieniach.

ARTYKUŁ 6

Ochrona wymienianych informacji niejawnych

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami i odnoszących się do przedmiotu niniejszej Umowy będzie określona w odrębnej umowie.

ARTYKUŁ 7

Zmiany

Niniejsza Umowa może być zmieniana w jakimkolwiek czasie poprzez wzajemną zgodę Stron wyrażoną na piśmie. Zmiany będą tworzyły integralną część niniejszej Umowy i wejdą w życie w sposób określony w artykule 9 ustęp 1.

ARTYKUŁ 8

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie spory między Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Strony wyłącznie w drodze konsultacji i negocjacji.

ARTYKUŁ 9

Przepisy końcowe

- 9.1 Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania drugiej z dwóch notyfikacji, przesłanych w drodze dyplomatycznej, w których Umawiające się Strony wzajemnie powiadomią się o wypełnieniu swoich wewnętrznych procedur prawnych, wymaganych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
- 9.2 Niniejsza Umowa pozostanie w mocy przez okres pięciu lat i jej obowiązywanie będzie automatycznie przedłużane na takie same okresy, chyba że zostanie ona wypowiedziana zgodnie z ustępem 3.
- 9.3 Każda Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez notę wyrażającą jej wolę wypowiedzenia niniejszej Umowy przesłaną drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku Umowa ulegnie rozwiązaniu sto osiemdziesiąt dni po dacie otrzymania noty o wypowiedzeniu. Postanowienia niniejszej Umowy będą nadal stosowane w odniesieniu do działań podejmowanych w trakcie okresu obowiązywania niniejszej Umowy aż do ich zakończenia, chyba że Strony uzgodnią inaczej.
- 9.4 Postanowienia artykułu 6 pozostaną w mocy przez okres 3 lat od wygaśnięcia niniejszej Umowy, chyba że Strony uzgodnią inaczej.

Sporządzono w Warszawie dnia 18 kwietnia 2018 r.,
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w językach polskim i angielskim,
przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



.....

**Z upoważnienia Rządu
Islamskiej Republiki Pakistanu**



.....

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties");

Wishing to strengthen various forms of co-operation between the Republic of Poland and the Islamic Republic of Pakistan;

Willing to intensify their good and cordial relations;

Sharing a common interest to contribute to international peace and security;

Complying with their national laws, principles of international law and their international obligations;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

General provisions

- 1.1 This Agreement outlines general provisions concerning co-operation in the field of defence between the Parties, which shall be based on the principles of equality, partnership and mutual benefits.
- 1.2 For the purposes of the application of this Agreement, the executive agents shall be:
 - 1.2.1 On behalf of the Government of the Republic of Poland: the Minister of National Defence;
 - 1.2.2 On behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan: the Ministry of Defence.

ARTICLE 2

Definitions

- 2.1 For the purposes of this Agreement, the expression:
 - 2.1.1 "Military personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Poland and the Islamic Republic of Pakistan;
 - 2.1.2 "Civilian personnel" means the civilian employees of the Armed Forces and ministries competent for defence matters of the Republic of Poland and the Islamic Republic of Pakistan;
 - 2.1.3 "Sending Party" means a Party sending its military and civilian personnel into the territory of the Republic of Poland or the Islamic Republic of Pakistan in accordance with the provisions of this Agreement;
 - 2.1.4 "Receiving Party" means a Party receiving the military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

Areas and forms of co-operation in the field of defence

- 3.1 The co-operation in the field of defence between the Parties includes the following areas:
 - 3.1.1 peacekeeping and humanitarian relief missions and other military operations of international organizations;

- 3.1.2 organization of armed forces, including structure of military units and personnel management policy;
- 3.1.3 logistic support for the needs of armed forces;
- 3.1.4 military education and training of military personnel;
- 3.1.5 military exercises;
- 3.1.6 law and economics in the field of defence;
- 3.1.7 military history and military museums.
- 3.2 The co-operation in the field of defence between the Parties shall be carried out in the following forms:
 - 3.2.1 exchange of information, documentation and training materials;
 - 3.2.2 exchange of knowledge and experiences acquired in mission and operations mentioned in paragraph 1 subparagraph 1;
 - 3.2.3 meetings of the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Pakistan, their representatives and other representatives of the Parties, if previously requested;
 - 3.2.4 participation of the military and civilian personnel in training courses, seminars, conferences and symposia, including exchange of instructors, lecturers, trainees and students representing military institutions of the Parties;
 - 3.2.5 participation of observers in military exercises;
 - 3.2.6 staff and expert level talks in previously agreed dates and venue;
 - 3.2.7 exchange of exhibits of military museums;
- 3.3 The executive agents, depending on their needs, shall consult each other on issues of application of this Agreement.

ARTICLE 4

Legal status of military and civilian personnel

- 4.1 During their stay into the territory of the Receiving Party, the military and civilian personnel of the Sending Party shall respect the laws, regulations, customs and traditions of the Receiving Party and abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, in particular from any political activity. It is also the duty of the Sending Party to take all necessary measures to that end.
- 4.2 Into the territory of the Receiving Party, the military authorities of the Sending Party shall have the full right to exercise criminal and disciplinary jurisdiction over its military and civilian personnel. This includes the right to repatriate members of the personnel from the territory of the Receiving Party at own cost, if needed.

- 4.3 The Parties shall promptly resolve, in a mutually favourable manner, through diplomatic channels, any case of application of this Article that may involve concurrent jurisdiction, as well as claims by third parties.

ARTICLE 5

Financing of official visits

- 5.1 The financing of the official visits within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the following principles:
- 5.1.1 the Sending Party shall provide and cover the costs of:
 - 5.1.1.1 international travel into and from the territory of the Receiving Party,
 - 5.1.1.2 required personnel insurance, including health and injury insurance,
 - 5.1.1.3 documents required by the Receiving Party to enter and leave its territory;
 - 5.1.2 the Receiving Party shall provide and cover the costs of:
 - 5.1.2.1 accommodation and boarding,
 - 5.1.2.2 cultural program during the visit,
 - 5.1.2.3 domestic transportation services within the programme of the visit;
- 5.2 In case of emergency, the Receiving Party shall temporarily cover the costs of health services, including hospitalization and dental care. Such cost shall be reimbursed by the Sending Party to the Receiving Party within 30 days from the date of receipt of appropriate vouchers.
- 5.3 The cost-sharing formulas other than those mentioned in paragraphs 1 – 2 may be established and applied by the Parties solely in separate agreements.
- 5.4 The financial arrangements related to the form of co-operation in the field of defence mentioned in Article 3 paragraph 2 subparagraph 4 shall be defined in separate agreements or arrangements.

ARTICLE 6

Protection of exchanged classified information

The protection of classified information, exchanged between the Parties, related to subject matter of this Agreement, shall be settled in a separate agreement.

ARTICLE 7

Amendment

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments shall form integral part of this Agreement and shall enter into force in the manner as provided in Article 9 paragraph 1.

ARTICLE 8

Settlement of disputes

All disputes between the Parties concerning the application or the interpretation of this Agreement shall be settled by the Parties exclusively through consultations and negotiations.

ARTICLE 9

Final provisions

- 9.1 This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second of the two notifications, sent *via* diplomatic channels, through which the Parties shall notify each other on the completion of their national legal procedures required for bringing into force of this Agreement.
- 9.2 This Agreement shall remain valid for a period of five (5) years and shall be renewed automatically for similar periods, unless terminated in accordance with paragraph 3.
- 9.3 Either Party may terminate this Agreement by giving a notice through diplomatic channels to the other Party of its intention to terminate this Agreement. In such case, the Agreement shall stand terminated one hundred and eighty (180) days after the date of receipt of the termination notice. The provisions of this Agreement shall continue to apply to the activities undertaken during the validity of this Agreement until their completion, unless the Parties agree otherwise.
- 9.4 The provisions of Article 6 shall survive the termination of this Agreement for a period of three (3) years, unless the Parties agree otherwise.

Done in*Warsaw*..... on*18 April*..... 2018 in two originals in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

[Handwritten signature]
.....

**FOR
THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC
OF PAKISTAN**

[Handwritten signature]
.....
[Handwritten line]